

TEMA 1: DEFINICIÓN Y TIPOLOGÍAS DEL BILINGÜISMO.

• TÉRMINOS.

- **AMPLITUD DEL TÉRMINO BILINGÜISMO:** Hay personas que conocen un poco de varias lenguas, o personas que dominan ambas lenguas.
- **LENGUA 1 (L1):** Lengua que mejor domina la persona en un momento concreto, y no tiene por qué ser la primera aprendida.
- **LENGUA 2 (L2):** Lengua que se domina peor. Puede estar equiparada a L1, por lo que no es fácil determinar cual es L1 y cual L2.
- **BILINGÜISMO:** Conocimiento relativamente equilibrado de sus dos idiomas.
- **APRENDIZAJE DE UNA L2:** Dominio superior de la L1. Se domina una lengua, y se decide aprender otra.

*** Cuando se tiene un padre con un idioma y una madre con otro no se habla de **aprendizaje**, sino de **adquisición** ***

- **SEGUNDA LENGUA Y LENGUA EXTRANJERA:** La lengua extranjera se adquiere en el entorno escolar o académico, se aprende después de la materna y no suele adquirir un nivel nativo.

La lengua será la lengua nativa de algún grupo social del país. Ej. El Catalán. Es una lengua de uso en el ambiente del sujeto, se aprende fuera y dentro de la escuela, sí se da nivel nativo.

• CRITERIOS DE DIFERENCIACIÓN.

*** SEGUNDA LENGUA:**

- Propósito para el que se emplea la lengua: Lengua necesaria para las actividades oficiales, comerciales sociales y educativas.
- Contexto en el que se encuentran las lenguas: Lenguas que se hablan en el ambiente inmediato: posibilidad de usar la lengua para comunicarse.
- Modo en el que se aprende la lengua: Generalmente se adquiere bajo presiones ambientales de necesidad. En la calle y la vida diaria.
- Edad: Lengua que se adquiere además de la materna. Generalmente de niño.

• LENGUA EXTRANJERA:

- Lengua de comunicación fuera de la frontera del país.
- Lengua que no se habla en el ambiente inmediato. Pocas o ninguna ocasión de utilizar la lengua en situaciones naturales y reales.
- No hay presiones para que se dé el aprendizaje.
- Lengua normalmente estudiada en el colegio.

• DEFINICIÓN DEL BILINGÜISMO:

Aquel que posee una competencia mínima en sus dos lenguas en una de las cuatro macrohabilidades lingüísticas básicas: hablar, escribir, comprender o leer.

(Es un criterio más laxo).

- **GENERALIZACIÓN DE LOS RESULTADOS:**

Múltiples situaciones que dificultan la comparación.

Ej. Valenciano vs Catalán.

La generalización es difícil según la situación porque hay gente que habla dos lenguas pero sólo en un contexto... ¿Se pueden comparar bilingües de dos lenguas diferentes? Por ej. Castellano/Inglés/Inglés/Marroquí...

- **MEDIDA DEL BILINGÜISMO:**

Dificultades para saber qué es un bilingüe.

- **LENGUA DE LA MAYORÍA Y DE LA MINORÍA:**

LENGUA MAYORITARIA: La hablan los grupos sociales que ostentan el poder político, económico y/o social.

LENGUA MINORITARIA: Las otras lenguas habladas por la población.

- **TIPOS DE MECANISMOS COGNITIVOS IMPLICADOS:**

ADQUISICIÓN: La persona no aplica mecanismos lingüísticos conscientes.

APRENDIZAJE: Mecanismos que guían la solución de problemas con procesos de razonamiento consciente.

- **AMBIENTE FORML/INFORMAL DE APRENDIZAJE:**

Con la lengua extranjera esta distinción es clara, se adquiere en un contexto formal.

La L1 al principio en un contexto informal, y después formal.

3.TIPOS Y SITUACIONES BILINGÜES.

- *SEGÚN LAS RELACIONES ENTRE LENGUAJE Y PENSAMIENTO:**

***BILINGÜE COMPUESTO**: Aprende su L2 relacionando cada palabra nueva con su equivalente de traducción en L1.

***BILINGÜE COORDINADO**: Adquiere su L1 y L2 en situaciones diferentes y no tiene un significado idéntico para los equivalentes de traducción en los dos idiomas.

- *SEGÚN LA COMPETENCIA ALCANZADA:**

***BILINGÜE EQUILIBRADO**.

***BILINGÜE DOMINANTE**

- *SEGÚN LA EDAD DE ADQUISICIÓN:**

***BILINGÜISMO SIMULTÁNEO/SUCESIVO**.

***BILINGÜISMO INFANCIA/ADULTO.**

***SEGÚN EL PRESTIGIO SOCIOCULTURAL:**

***BILINGÜISMO ADITIVO:** Ambas se valoran igual.

***BILINGÜISMO SUSTRACTIVO:** La valoración de la L2 se produce a expensas de la L1.

***SEGÚN LA IDENTIDAD CULTURAL:**

***BILINGÜISMO BICULTURAL:** Doble pertenencia.

***BILINGÜISMO ACULTURA O CON ANOMIA:** No identificación (con una de las culturas de una de las dos lenguas).

4.PROCESOS GENERALES Y DIFERENCIALES EN LA ADQUISICIÓN DE LAS DOS LENGUAS EN EL BILINGÜISMO.

- PROCESOS GENERALES:

- Son procesos generales que muestran similaridad bajo condiciones de aprendizaje/adquisición distintas.
- Relaciones con:

* Variables de sujeto.

- Variables de tarea.

- PROCESOS DIFERENCIALES:

- Gran variación interindividual La Psicología diferencial estudia diferencias interindividuales, intraindividuales e intergrupales, pero en el bilingüismo ha gran variación *interindividual*.
- Influidas por diferencias psicológicas y sociales (inteligencia, cultura...).
- Variables que influyen:
 - Variables personales: Aptitudes, motivación, edad y personalidad.
 - Variables situacionales: Nivel cultural, factores sociolingüísticos, sistemas de educación bilingüe.

5. ALTERNATIVAS PARA ESTUDIAR BILINGÜISMO.

Según nos interese el estudio de un solo momento o la regularidad del cambio:

MÉTODO TRANSVERSAL: Una muestra de sujetos en un momento dado.

MÉTODO LONGITUDINAL: Evaluar durante un periodo de tiempo a intervalos específicos.

MÉTODO LONGITUDINAL TRANSVERSO: Diferentes muestras d sujetos en distintos estadios del desarrollo, y se comparan entre sí.

Según el número de sujetos implicados:

DE GRUPO.

DE CASO ÚNICO.

Desventajas:

- Es difícil generalizar el desarrollo del lenguaje.
- No permiten el análisis de la variabilidad individual en el desarrollo del lenguaje.
- Es más fácil que se produzcan sesgos del investigador.
- El contacto investigador–sujeto puede influir en el proceso de desarrollo del lenguaje.

Según queramos investigar el problema en una situación natural o en una situación de laboratorio:

OBSERVACIÓN NATURAL:

Ventajas:

- Arroja datos de cómo se emplea el lenguaje bajo condiciones sociales específicas y con intenciones concretas.
- La atención no se centra en el lenguaje de forma aislada, sino en el conjunto del desarrollo.
- Mínimo riesgo de interferencia con las destrezas necesarias para realizar tareas o tests.
- Gran capacidad de generar nuevas hipótesis

Desventajas:

- Consumen mucho tiempo.
- Arrojan una cantidad masiva de datos, a veces inmanejables.

EXPERIMENTOS:

Ventajas:

- Llevan menos tiempo (que la observación natural).
- Están dirigidos a un fin concreto, por lo que proporcionan más información de aspectos específicos de la conducta.
- Es fácil recoger, ordenar e interpretar los datos lingüísticos.

Desventajas:

- Las manipulaciones del investigador pueden llevar a una situación artificial.
- Sirven sobretodo para probar hipótesis, por lo que el campo de estudio tiene que estar lo bastante clarificado como para poder enunciarlas.

TEMA 2: LA MEDIDA DEL BILINGÜISMO

EL LENGUAJE COMO OBJETO DE MEDIDA.

El principal problema es la dificultad de determinar el grado de bilingüismo, la competencia lingüística ¿Qué lengua domina? ¿Cuál influye en la otra? ¿Cómo las usa?

Normalmente se han medido las dos lenguas por separado y se han comparado entre sí. Pero esto implicaría que existen tests de competencia en las dos lenguas, que ambas son comparables y la dificultad para medir la competencia en lengua materna, ya que las medidas suelen ser poco precisas, y se abordan de forma distinta en cada lengua, lo que hace difícil su comparación.

Para evitar todo esto hay que hacer una comparación doble (cada lengua se compara con su grupo monolingüe).

Para medir esta competencia existen sesgos ajenos al aprendizaje, ya que dependerá de aspectos como el nivel de aceptación de esa lengua en la comunidad o de si se trata de lengua de la mayoría o la minoría.

LOS TESTS DE MEDIDA DE COMPETENCIA LINGÜÍSTICA.

La medida del bilingüismo ha intentado responder a dos preguntas:

- ¿Cuál es el nivel de competencia que tiene el bilingüe en cada una de sus lenguas?
- ¿Cuál de sus lenguas es la dominante?

Medir la dominancia es determinar el estatus de las dos lenguas en relación la una con la otra.

TENDENCIAS DE LA EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA.

La mayoría de las pruebas están diseñadas para medir las destrezas lingüísticas en sujetos que son bilingües porque lo han elegido libremente. La han estudiado formalmente. (no por sus padres...).

4 ETAPAS DE EVALUACIÓN DEL LENGUAJE:

1.- Teorías conductistas del aprendizaje del lenguaje y teorías lingüísticas estructuralistas:

Se entiende el lenguaje como una serie de pautas separadas entre sí , aprendidas por la formación de hábito entre el estímulo y la respuesta. Los instrumentos evalúan si se han adquirido o no las reglas lingüísticas concretas.

2.- Con la orientación cognitiva de Chomsky se reinterpretó la naturaleza del lenguaje. Todo ser humano posee unas reglas que subyacen a la naturaleza generativa de su producción lingüística. Tests analíticos que evaluaban el conocimiento de los numerosos ítems o elementos aislados de gramática (Ej. Un verbo conjugado).

3.- Integrar los distintos elementos del test en un acto global. Tests globales/integradores (no se evalúan ítems separados...).

4.- Resultado total del aprendizaje del lenguaje y poner énfasis en las habilidades comunicativas globales de la persona.

CRITERIO TIPO DE TEST EJEMPLO

Dependiendo de si la selección del conte- Perspectiva sincrónica Test de placement de Laval.

nido y procedimientos de corrección y diacrónica del Toeffel.

puntuaciones se hallan realizado teniendo desarrollo. Algunos tests directos.

en cuenta el proceso de desarrollo del

lenguaje, o no.

Según consideren a la competencia Analíticos Test de placement de Laval.

lingüística como un constructo

Unitario, separable en partes o no. Globales Test cloze. FSI Scale.

Según midan la competencia Indirectos Test de placement de Laval.

lingüística más o menos Semidirectos Test cloze. FSI Scale.

directamente Directos Test de sintaxis bilingüe.

TESTS BASADOS EN EL PROCESO DE DESARROLLO DEL LENGUAJE:

PERSPECIVA LINGÜÍSTICA SINCRÓNICA: Mide la facilidad para manejar un contenido lingüístico que se considere relevante. Ej. Test de Laval.

PERSPECIVA LINGÜÍSTICA DIACRÓNICA: Intentan relacionar algunas manifestaciones de la competencia con el desarrollo general del grupo del lenguaje. Se basan en que el lenguaje no se desarrolla al azar, sino siguiendo una pauta determinada.

TESTS ANALÍTICOS Y OTROS TESTS INDIRECTOS:

Asumen que la competencia lingüística es el resultado de la suma de todos los ítems que la componen, de las destrezas y subdestrezas del lenguaje; pueden ser evaluados midiendo todas esas partes y sumando los resultados. Proporciona los puntos fuertes y débiles.

Son indirectos porque miden algo (conocimiento, velocidad de respuesta...) para decir algo sobre otra cosa (competencia). Ej. Test de cloze.

Ej. Si preguntas una cosa en inglés y la persona te contesta rápidamente, es que domina la lengua. Si no fuera así, tardaría más tiempo porque tendría que traducir y comprender la pregunta, pensar la respuesta y traducirla al inglés...

TESTS GLOBALES:

Intentan integrar los componentes del lenguaje en un solo elemento o clase de tarea y evaluar la actuación del aprendiz en esa área.

TESTS SEMIDIRECTOS: Demandan una conducta lingüística más natural y contextualizada: Son indirectos en parte porque se les utiliza para ordenar a los sujetos según la puntuación obtenida. Test cloze (textos donde se borra una palabra a intervalos) m, tests de ruido blanco o dictado.

TESTS DIRECTOS: Centrados en competencia para llevar a cabo tareas comunicativas reales. ILR. Scale (Escala S) (entrevista oral en función de la experiencia y habilidades de la persona).

*No es que los directos estén incluidos dentro de los globales, sino que los tests analíticos SUELEN ser indirectos y los globales directos o semidirectos.

EJEMPLO: Escala ILR.

S1: Destreza elemental, función social Ej. Comprar algo en una tienda.

S2: Destreza de trabajo limitada.

S3: Destreza profesional total.

S4: Destreza bilingüe nativa.

MEDIDAS CONDUCTUALES DEL BILINGÜISMO:

Si una tarea requiere un cierto nivel de competencia normal, la actuación de un bilingüe equilibrado debe ser la misma en cualquiera de sus lenguas para esa tarea. Si hay diferencias, es indicación de dominancia en una de ellas.

Ej. PMA :

Aptitud verbal.

Aptitud espacial.

Aptitud de razonamiento.

Aptitud numérica.

Fluidez verbal.

Tests de tiempo de reacción: Miden la facilidad verbal de cada lengua.

- Descodificación verbal y codificación no verbal.
- Descodificación no verbal y codificación verbal.
- Descodificación verbal y codificación verbal.

Tests de fluidez verbal.

Tests de asociación verbal en las dos lenguas.

Tests de flexibilidad verbal inter-lenguas (traducir).

Tests de decisión léxica. (Miden el equilibrio bilingüe con ejemplos de palabras que se usan en las dos lenguas igual. Decir si en ese contexto esa palabra es inglesa o española...).

CUESTIONARIOS.

- Cuestionarios sobre la historia lingüística.

Información sobre:

La edad de adquisición y contexto de las dos lenguas.

El uso relativo pasado y presente.

El número y la variedad de las lenguas habladas

El grado de alfabetización en cada lengua.

- Autoevaluación bilingüe. (Valorarse en las dos lenguas, cuál escribe, habla, entiende... mejor, etc.)

TEMA 3: CARACTERÍSTICAS DIFERENCIALES DE LOS BILINGÜES.

1.- RELACIONES ENTRE BILINGÜISMO E INTELIGENCIA:

PRIMERA ÉPOCA:

Los bilingües son inferiores en las pruebas de inteligencia a los monolingües (verbales y no verbales).

ERRORES METODOLÓGICOS:

- Inadecuación de la muestra de bilingües.
- Inadecuación de instrumentos de medida.
- Bilingüismo es una variable añadida a posteriori. (Primero se pasa por ejemplo una prueba de inteligencia y luego al ver que unos sujetos son bilingües y otros monolingües se decide comparar a ver qué sucede).
- Problemas de la definición y medida del bilingüismo.

Estudios longitudinales con resultados diversos, pero con ventajas para los bilingües.

Los estudios longitudinales estudiaban la evolución intelectual de bilingües familiares (del investigador, porque es a lo que se tiene acceso) por lo que aparecen ventajas de los bilingües sobre los monolingües en inteligencia.

poco valor porque pertenecen a una muestra de padres con una inteligencia elevada y preocupados por la educación y la evolución lingüística de los niños.

SEGUNDA ÉPOCA:

TRABAJO DE PEAL Y LAMBERT (1962):

Superioridad de los bilingües en todas las medidas de inteligencia (verbales y no verbales).

Es el primer estudio cuidadosamente elaborado, pero aún así tiene un error eliminan a los bilingües menos capaces, ya que por ser puristas y definir los grupos muy estrictamente se han eliminado a los bilingües con menos dominio en las dos lenguas.

Etapas de optimismo a favor de los bilingües por lo que a partir de ahí se investiga si bilingües y monolingües difieren en la organización de sus rasgos, enfoque cualitativo. monolingües y bilingües se diferencian en la estructura factorial :

- Para los bilingües está más diversificado (se explica por más factores).
- Mayor predominio de un factor (flexibilidad cognitiva) que explica una parte mayor de los resultados de los bilingües que de los monolingües.

TERCERA ÉPOCA:

Investigaciones entre procesos cognitivos y bilingüismo.

Interés por cómo afecta el bilingüismo al funcionamiento intelectual del individuo, haciendo hincapié en la naturaleza de esa influencia. ESTUDIOS SOBRE:

RAZONAMIENTO ABSTRACTO:

- Mayor conciencia de la naturaleza convencional y arbitraria de los símbolos lingüísticos. Ventaja en tareas que requieren puesta en funcionamiento de aptitudes de razonamiento abstracto.

Ejemplo: Factor de razonamiento abstracto del PMA. como se es consciente de que los símbolos son arbitrarios (casa = house ...) se tiene más capacidad de razonamiento abstracto en cierto sentido. (También depende de las diferencias individuales).

- Desarrollo cognitivo similar a los monolingües.
- Mayor sensibilidad hacia el lenguaje.

APTITUDES ARITMÉTICAS:

- Encuentran cierta desventaja de los sujetos bilingües en el cálculo aritmético, sobre todo si lo hacen en su L2.
- Cuando los bilingües informan del uso de una única estrategia lingüística durante la realización de la tarea, tenían tiempos de respuesta más largos, menos errores, y experimentaban menor dificultad que los bilingües que usaron sus dos idiomas simultáneamente o de forma intercambiable.
- Conclusión: El bilingüismo influye en las diferencias encontradas en las habilidades aritméticas. (En las estrategias que se usan).

APTITUD ESPACIAL:

- Los bilingües alcanzan mejores puntuaciones que los monolingües en diversas medidas de aptitud espacial.
- Hipótesis general: El bilingüe demostrará más tempranamente aptitudes superiores para inferir con exactitud la perspectiva espacial de las otras personas. Está basada en los datos que parecen indicar aptitudes cognitivas.

ESTILOS COGNITIVOS:

Los bilingües utilizan estrategias perceptivas distintas y procedimientos más elaborados en algunas tareas verbales que los monolingües. Tienen dos estrategias específicas:

- Mayor atención a la estructura global
- Mayor facilidad para reorganizar el material.

Estos resultados se explican por el esfuerzo que realizan los niños para convertirse en bilingües, lo que produce una mayor capacidad para utilizar estructuras sistemáticas.

Estilo cognitivo: Es un tipo de estilo psicológico que describe y caracteriza diferencias interindividuales estables y consistentes reflejadas a nivel perceptivo en la forma de estructurar y procesar la información y poner de manifiesto las relaciones entre aspectos cognitivos y afectivo-motivacionales. Es la forma que tenemos de afrontar la realidad, de enfrentar la información.

PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN VERBAL:

Hay tres tipos de trabajos que intentan explicar cómo interactúan los dos sistemas lingüísticos que posee el sujeto bilingüe:

- Estudios sobre el almacenamiento de la información Tres posibilidades de almacén de la información:

◦ Independencia (almacén doble) : Almacenan cada lengua según dos mecanismos psicológicos independientes.

◦ Interdependencia: almacén único y común a los dos códigos lingüísticos.

◦ Dependiendo de la demanda de la tarea.

Estudios sobre cambio de código: Lo hace sin plena consciencia. Se aplica por el modelo del Doble Conmutador. Es decir habría dos conmutadores:

◦ Uno para el input verbal(controlado por el entorno).

◦ Otro para el output (controlado por el sujeto).

Los dos funcionan independientemente, lo que les permite codificar verbalmente en uno de los dos idiomas y descodificar en su lengua de forma simultánea.

Estudios de traducción e Interpretación: Se investiga cuáles son las tareas del tratamiento de la información implicados.

Conclusión El bilingüismo no tiene por qué suponer ningún déficit cognitivo. Es más, en algunos aspectos los bilingües muestran aptitudes y cierto adelanto en las etapas evolutivas.

2.-BILINGÜISMO Y DESARROLLO DEL LENGUAJE:

Se ha estudiado la adquisición simultánea del bilingüismo, interesante porque se analiza el efecto de las dos lenguas en un período temprano que abarca hasta los 5 años , que ya se han aprendido las dos lenguas. 5 aspectos que se han estudiado:

- La discriminación fonética.
- La comprensión.
- La adquisición del léxico.
- El desarrollo de la estructura básica de la frase. (Igual en las dos lenguas: primero las menos complejas, y después las más complejas).
- El desarrollo morfosintáctico. (En el aprendizaje del lenguaje no se sirven reglas).

También se ha estudiado la Adquisición Secuencial o Sucesiva de una L2 en la infancia temprana. Lo que se comprueba es que la L1 no interfiere en el aprendizaje de la L2 ni positiva ni negativamente.

Adquisición de una L2 en la edad escolar En nuestro sistema de enseñanza (EGB) empezamos en 6º, lo que es más difícil de aprender ya que hemos desarrollado unas habilidades cognitivas.

Las interferencias y los préstamos adaptados. (Mezcla de lenguas).